

Fleiß • Ohne Fleiß kein Preis. (prov)

On ne fait pas d'omelette sans casser les œufs. (prov)

Fliegen • zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen

faire d'une pierre deux coups

► En signant ce contrat, il a fait d'une pierre deux coups, un boulot et un logement de fonction !

Fressen • ein gefundenes Fressen

c'est du tout cuit, c'est une aubaine

► Lorsque Marcel est tombé malade, j'ai profité de l'aubaine pour prendre son poste et prouver mes qualités professionnelles au chef.

Frosch • einen Frosch in der Kehle / im Hals haben

avoir un chat dans la gorge (fam)

► Il s'est éclairci la voix en buvant un verre d'eau, il avait un chat dans la gorge, sûrement à cause de l'émotion.

Fuffziger • ein falscher Fuffziger

un faux-cul

► J'ai toujours considéré mon collègue comme très sympathique, jusqu'au jour où il a joué les faux-culs pour obtenir la place de responsable qui m'était due.

Fuß • auf großem Fuße leben

péter dans la soie (fam), mener grand train de vie

► Ces gens là mènent un grand train de vie, ils vivent dans le luxe mais à force de péter dans la soie, elle se troue !

Ganze • aufs Ganze gehen

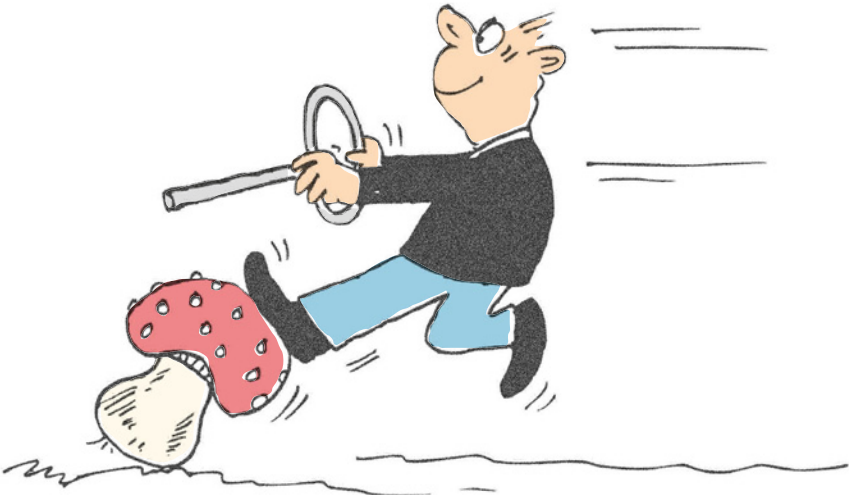
mettre la gomme (fam), mettre le paquet (fam)

► Pour réussir son projet, il a travaillé jour et nuit. On peut vraiment dire qu'il a mis la gomme !

Gaspedal • aufs Gaspedal drücken

appuyer sur le champignon (fam)

► Albert est souvent en retard. Il a donc tendance à appuyer sur le champignon.



geben • Dem hab ich es aber gegeben!

clouer le bec à qn. (fam), rabattre le caquet à qn. (fam)

► Il est beaucoup trop prétentieux et trop fier, il faudrait lui rabattre le caquet.

genau • Ganz genau!

C'est ça. / Tout juste, Auguste !

Geheimnis • offenes Geheimnis

secret de polichinelle

► Ce que tu nous racontes là, tout le monde le sait, c'est un secret de polichinelle !

Geld • im Geld schwimmen

rouler sur l'or (fam), remuer les écus à la pelle (fam)

► Sa famille roule sur l'or, il n'y a qu'à voir les terrains qu'elle possède.

Geschäft • Beim Geschäft hört die Freundschaft auf.

Les bons comptes font les bons amis.

► Je n'aime pas devoir de l'argent à Eugène, on sait que les bons comptes font les bons amis.

gestern • nicht von gestern sein

ne pas être de la dernière pluie

► Il a voulu me faire croire à son histoire mais je ne suis pas de la dernière pluie, j'ai bien compris qu'il me mentait.

gesund • gesund und munter

avoir bon pied bon œil (fam), être en pleine forme,
péter la forme (fam)

► A quatre-vingt-dix ans, il conduit encore sa voiture. Il a encore bon pied bon œil.

**13 Getue • so ein Getue machen**

faire des chichis (fam), n'être que de manières (fam)

► Sa nouvelle femme n'est que de manières, elle fait des chichis pour tout.

Gipfel • Das ist der Gipfel!

C'est le pompon ! (fam)

► Non seulement il vient me demander de l'argent pour payer ses factures mais en plus, il vient de réserver un voyage aux Malédives. C'est le pompon !

Glas • ein allerletztes Glas trinken

boire le der des der (fam), boire un petit dernier pour la route

► Bois un verre avant de partir, ce sera le der des der.

Glatze • eine Glatze haben

ne plus avoir un poil sur le caillou (fam),

sa tête est un billard (fam)

► À trente ans, il perdait déjà ses cheveux, aujourd'hui il n'a plus un poil sur le caillou.

glauben • Wer's glaubt, wird selig!

Mon œil ! / Et ta sœur, elle bat du beurre ?

► Tu racontes n'importe quoi ... Et ta sœur, elle bat du beurre ?

Gott • über Gott und die Welt reden

parler de la pluie et du beau temps

► Nous n'avions pas grand chose à nous dire, alors nous avons parlé de la pluie et du beau temps.

Große • bei den Großen mitmischen

jouer dans la cour des grands

► Lorsque cet amateur est passé professionnel, il a joué dans la cour des grands, il ne savait pas ce qui l'attendait.

gut • gut drauf sein

avoir la frite (fam), avoir une frite d'enfer

► Depuis que sa femme l'a quitté, on le reconnaît à peine. Il a une frite d'enfer, il est de bonne humeur et a toujours le sourire aux lèvres.



14

Haar • jmd aufs Haar gleichen

ressembler comme deux gouttes d'eau à qn., ressembler à qn.
trait pour trait

► Alexandre ressemble comme deux gouttes d'eau à son oncle.

Haar • um ein Haar

il s'en est fallu de peu, il était moins une, de justesse

► Il était moins une et je ratais encore une fois mon train.

Haare • sich in die Haare kriegen

être aux prises avec qn., avoir une prise de bec avec qn. (fam)

► Aujourd'hui j'ai eu une prise de bec avec ma bouchère, elle voulait me vendre un morceau de bœuf qui n'était plus tout frais.

Hahn • Hahn im Korbe sein

être le coq du village, être la coqueluche

► C'est lui le plus beau, c'est lui le plus charmant. Il est la coqueluche dans la maison de retraite.

Hals • Hals über Kopf

verlieben: tomber fou amoureux

► Dès qu'il l'a aperçue, il est tombé fou amoureux d'elle.

Hals • jmd / etwas auf dem / am Hals haben

avoir qn. / qc. sur le dos (fam), se retrouver avec qn. /

qc. sur les bras (fam)

► Quand ma vieille tante Adélaïde est rentrée à l'hôpital, je me suis retrouvé avec mon oncle sur le dos.

Hals • zum Hals heraushängen

en avoir plein le dos (fam), en avoir marre (fam), en avoir sa claque (fam), en avoir par dessus la tête

► J'en ai plein le dos de te voir toujours allongé sur le canapé à regarder la télé pendant que je m'occupe des enfants.

Hand • für jmd die Hand ins Feuer legen

mettre sa main au feu pour qn.

► Je suis prête à mettre ma main au feu pour cet homme. Je sais qu'il est innocent.

Hand • jmd zur Hand gehen

donner un coup de main à qn., mettre la main à la pâte (fam)

► Après l'école, il aimait donner un coup de main à son père dans le jardin.

Hand • weder Hand noch Fuß haben

n'avoir ni queue ni tête, qc. ne tient pas debout (fam)

► Ce que tu me racontes n'a ni queue, ni tête. Alors arrête !

Handtuch • das Handtuch werfen

jeter l'éponge (fam)

► Je suis à la limite de tout laisser tomber et de jeter l'éponge.

Handumdrehen • im Handumdrehen

en un quart de tour, en un tour de main, en cinq sec

► Les jeunes ouvriers m'ont beaucoup surprise. Ils ont fait leur travail en cinq sec.

hart • hart gesotten sein

être un dur à cuire (fam)

► Notre lieutenant était un grand gaillard et un vrai dur à cuire. C'est un homme, comme on n'en rencontre plus souvent de nos jours.



15

Hase • ein alter Hase sein

être un vieux renard, être un averti, être un homme d'expérience

► C'est un vieux renard qui connaît bien son métier. Ce n'est pas à lui qu'ils vont en conter.

Hasenfuß • ein Hasenfuß sein

être un froussard, être une poule mouillée, être un dégonflé

► J'ai toujours été une poule mouillée, un dégonflé. Mon psy, à qui je me suis confié, me l'a confirmé.

**Häuschen • ganz aus dem Häuschen sein**

être fou de joie

► Il est fou de joie depuis que sa femme lui a annoncé qu'elle attendait un enfant.

Haut • nur Haut und Knochen sein

n'avoir plus que la peau et les os (fam)

► Quand je l'ai vu, il n'avait plus que la peau et les os. Il faisait vraiment pitié à voir.

heimzahlen • jmd etwas heimzahlen

rendre la monnaie à qn., attendre qn. au tournant (fam),
renvoyer l'ascenseur à qn. (fam)

- ▶ Dès que l'occasion s'est présentée, il lui a renvoyé l'ascenseur.

Heißsporn • ein Heißsporn sein

être une tête brûlée, être un cerveau brûlé

- ▶ Quel désespoir pour cette famille, leur fils est une vraie tête brûlée.

Herren • zwei Herren dienen

courir deux lièvres à la fois

- ▶ Il faut que tu fasses attention à ne pas courir deux lièvres à la fois. Pour cela, fixe-toi des buts précis et va jusqu'au bout de ce que tu entreprends.

Herz • ein Herz aus Gold haben

avoir un cœur en or, avoir un cœur gros comme ça

- ▶ Ce vieil homme a un cœur en or. Son plus grand bonheur, c'est le plaisir des autres.

Herz • sich ein Herz fassen

prendre son courage à deux mains, se jeter à l'eau

- ▶ Il a pris son courage à deux mains et a pris la parole devant le public.

hier • hier und sofort

séance tenante, sur le champ

- ▶ Je veux des explications, séance tenante !

Hintern • Ich könnte mich in den Hintern beißen!

Je pourrais encore m'en mordre les pouces !

Umschlagfoto: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München, unter Verwendung von © Getty Images/iStock/bombuscreative

Zeichnungen: Martin Guhl, Stein am Rhein, Schweiz

Ein kostenloser MP3-Download zum Buch ist unter www.hueber.de/audioservice erhältlich.

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Alle Rechte vorbehalten.

Sprecher: Crock Krumbiegel, Marie-Paule Ragheb

Produktion: Tonstudio Langer, 85375 Neufahrn, Deutschland

„Têtu comme une mule“ basiert auf „Ich versteh nur Bahnhof! Deutsch – Französisch“ (ISBN 978–3–19–107893–5), das um Übungen erweitert wurde.

Autorin und Verlag danken Frau Agnès Boismorel für die Erstellung der Übungen.

Der Verlag weist ausdrücklich darauf hin, dass im Text enthaltene externe Links vom Verlag nur bis zum Zeitpunkt der Buchveröffentlichung eingesehen werden konnten. Auf spätere Veränderungen hat der Verlag keinerlei Einfluss. Eine Haftung des Verlags ist daher ausgeschlossen.

Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf deshalb der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlags.

Eingetragene Warenzeichen oder Marken sind Eigentum des jeweiligen Zeichen- bzw. Markeninhabers, auch dann, wenn diese nicht gekennzeichnet sind. Es ist jedoch zu beachten, dass weder das Vorhandensein noch das Fehlen derartiger Kennzeichnungen die Rechtslage hinsichtlich dieser gewerblichen Schutzrechte berührt.

3. 2. 1. | Die letzten Ziffern
2023 22 21 20 19 | bezeichnen Zahl und Jahr des Druckes.
Alle Drucke dieser Auflage können, da unverändert, nebeneinander benutzt werden.

1. Auflage

© 2019 Hueber Verlag GmbH & Co. KG, München, Deutschland

Umschlaggestaltung: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Layout und Satz: Sieveking · Agentur für Kommunikation, München

Verlagsredaktion: Helga Aichele, Hueber Verlag, München

Druck und Bindung: Friedrich Pustet GmbH & Co. KG, Regensburg

Printed in Germany

ISBN 978–3–19–157893–0

Art. 530_26201_001_01